

SEMINARIO TEOLOGICO DE MICHIGAN

CASIODORO DE REINA:
UN RESUMEN BREVE DE SU VIDA Y LEGADO

UN INFORME ENTREGADO A EL
DR. EUGENE J. MAYHEW
PARA LA HISTORIA Y TEOLOGIA DE LA IGLESIA
TEOLOGIA 431

POR
ELI GARZA
BOX 34
PLYMOUTH, MICHIGAN

1° DE MAYO DE 2003

Introducción

Mucha de la literatura sobre la historia de la iglesia ignora los reformadores de los países del sur de Europa como España e Italia. Las obras de Casiodoro de Reina (1520?-1594), Cipriano de Valera (1532?-1602?), Juan Pérez de Pineda (1500-1567), y otros españoles casi nunca son mencionados aunque sus esfuerzos realizados en el siglo XVI siguen afectando la proclamación del evangelio en los países hispano-parlantes hasta el presente. Casiodoro de Reina, fue el primero que tradujo la Biblia entera al español en 1569. La gran contribución de Reina al crecimiento de la iglesia universal es digno de ser estudiado e incluido en la enseñanza de la historia de la iglesia.

De Su Nacimiento al Escaparse de San Isidoro: 1520-1557

Edward Boehmer calcula el año del nacimiento de Casiodoro de Reina como el 1520¹. Los archivos de la Inquisición indican que nació en Montemolín localizado en Extremadura, una provincia en el occidente de España, pero otros creen que nació en el pueblo de Reina, como a 32km (20 millas) al este de Montemolín.

Él estudió en la Universidad de Sevilla. Después de haberse recibido, fue ordenado como sacerdote y entró en el monasterio San Isidoro del Campo que es del orden de San Jerónimo². El monasterio está localizado en el pueblo de Santiponce al noroeste de la ciudad de Sevilla. El orden fue nombrado en honor a San Jerónimo, quien fue un ermitaño y el traductor de la Biblia Vulgata. El orden enfatizaba el trabajo y servicio sobre el estudio. El prior del monasterio, García Arias, había sido influenciado por las enseñanzas del sacerdote de la catedral principal de Sevilla, Juan Gil o el Dr. Egidio como también es conocido. García Arias había animado a los monjes a estudiar las escrituras y había eliminado muchos de los ritos hasta que fue arrestado el Dr. Egidio por la Inquisición en 1553.

¹Edward Boehmer, *Bibliotheca Wiffeniana – Spanish Reformers of Two Centuries*, 3 Vols, (Londres/Estrasbourg, 1874-1904, reimpreso, Nueva York: Burt Franklin, 1962) Vol.2, 165

²Gordon A Kinder, *Casiodoro de Reina: Spanish Reformer of the Sixteenth Century*, (Londres: Tamesis Books Limited, 1975) 11

García Arias cambió totalmente y volvió a las antiguas costumbres católicas romanas pero los monjes ya habían sido influenciados y no regresaron a las doctrinas anteriores.

Durante este tiempo, un grupo de aproximadamente 800 residentes de Sevilla³, con creencias calvinistas, empezaron a reunirse en tres hogares. Reina ayudaba al líder, el Dr. Cristóbal de Losada, un médico, con la enseñanza y dirigió a muchos a ser salvos por fe, en las casas y en el monasterio. Se informaron los monjes de San Isidoro del interés de la Inquisición en la zona de Sevilla y comenzaron a salirse en pequeños grupos para no atraer atención a su salida. Los miembros de la iglesia que se reunían en las casas decidieron quedarse por motivos desconocidos. Solo 12 de los 24 monjes pudieron escaparse para el mes de Octubre de 1557. Entre los que se escaparon a Ginebra eran, Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera, Alfonso del Corro y Francisco Farías.

Juan Pérez de Pineda, un ex-embajador a Roma, del Rey Carlos V, también había aceptado el calvinismo y dejó a Sevilla para ubicarse en Ginebra a principios de la década de 1550. El tradujo el nuevo testamento al español allí en 1556. El participó en el contrabando de libros calvinistas a España con la ayuda de Julián Hernández, un asistente de impresor que también es conocido como Julianillo por su baja estatura. Julianillo llevaba estos libros y posiblemente el nuevo testamento de Pérez clandestinamente en toneles de vino. Desafortunadamente fue capturado por la Inquisición en Octubre de 1557 después de que el libro, "Imagen del Antecristo", un libro en contra del papa, había sido entregado por error a un sacerdote que estaba en contra de los protestantes. El arresto de Julianillo fue el motivo por el encarcelamiento de los miembros de la iglesia evangélica de Sevilla y los monjes que se habían quedado en San Isidoro. Julianillo y otros fueron quemados en un auto de fe en Sevilla, en el mes de Diciembre de 1560. En Abril de 1562, las efigies de Reina, Valera, del Corro también fueron quemados en un auto de fe.

³Kinder, 10

De Ginebra a la Publicación de La Biblia del Oso: 1558-1569

Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera, Antonio del Corro y los demás asistieron a los cultos de la iglesia de los italianos cuando llegaron a Ginebra en 1558. Pero después se unieron a la iglesia hispana que Juan Pérez de Pineda dirigía. Sin embargo, Reina no estaba cómodo en Ginebra. Lloraba a menudo cuando pasaba por la Colina de Champel, el lugar donde Miguel Servet, un Aragonés y unitario, fue quemado en 1553. Esta acción fue el motivo por el cual Reina nombró a Ginebra como la "Segunda Roma." Reina después tuvo un gran desacuerdo con Juan Pérez de Pineda y decidió irse de Ginebra y trasladarse a Londres. Pérez le dio el apodo de "el Moisés español" porque muchos de los calvinistas españoles dejaron la iglesia de Ginebra y se fueron con Reina.

Se había escogido la ciudad de Londres porque la reina Elizabet I había ascendido al trono en 1557 y había hecho Inglaterra un sitio seguro para los protestantes europeos. Al llegar en 1558, Reina y los calvinistas españoles se unieron a la iglesia calvinista francesa localizada sobre la calle Threadneedle. Pero los españoles empezaron a tener cultos separados en un hogar en 1559. Reina pidió permiso a la reina para empezar una congregación hispana en 1560. La reina le otorgó un salario de 60 libras por año y les asignó el uso de la iglesia Santa María de Axe que había sido utilizado como una almacén. El embajador español en Londres, el obispo Álvaro de la Quadra, se informó de la llegada de Reina a Londres y del favor que tenía la reina hacia él. El le informó al Rey Felipe II de España y empezó a espiarlo.

Reina publicó la confesión de sus creencias, "Confesión de Fe Cristiana" también en 1560. Esta confesión causó la desconfianza de los calvinistas franceses debido a su creencia sobre el bautismo de infantes, la comunión y la Trinidad. Su perspectiva sobre el bautismo de infantes era que aunque no había sido mencionado en las escrituras no debería ser prohibido⁴. Su declaración sobre la

⁴ Casiodoro de Reina, *Confesión de Fe Cristiana*, (London: 1560. Reimpreso con una introducción y notas por A. Gordon Kinder, (Exeter: University of Exeter Press, 1988) 24,

comuni3n no era claro porque declar3 que era ". . . en memoria de la muerte del Se1or . . ."5, que se puede interpretar como calvinista. Adem3s declar3 lo siguiente: ". . . el pan el mismo y verdadero cuerpo del Se1or, que fue entregado a la muerte por nosotros, y en el vino su propia sangre, que fue derramada por el perd3n de nuestros peccados. . ."6 Esta frase se puede interpretar como una declaraci3n luterana. El concepto de Dios que Reina tenia era trinitaria pero 3l fue acusado por los calvinistas franceses de ser un creyente en el servetismo o sea de ser un unitario. Las declaraciones de Reina permanecieron controversiales entre los calvinistas y luteranos por m3s de 30 a1os.

En 1561, Reina se cas3 con una viuda joven, Ana Le3n. Su matrimonio no fue aceptado por la reina Elizabet I y ella suspendi3 su salario. La reina insisti3 que el clero no se debia casarse. El embajador espa1ol tambi3n inform3 al Rey Felipe II de este acontecimiento.

Las dificultades continuaron con el consistorio franc3s de Londres debido a su confesi3n y fueron aumentadas en Agosto de 1563 cuando Reina fue acusado de sodomia, adulterio, robo y servetismo por Balthasar S3nchez, un miembro de su iglesia. Cuando empezaron las investigaciones Reina temi3 que las acusaciones automaticamente resultaria en la pena capital para 3l y sali3 de Londres en secreto hacia Amberes en los Pa3ses Bajos Espa1oles. Su esposa le sigui3 disfrasada como un marinero. A pesar de la salida repentina y clandestina de Reina, sus amigos de San Isidoro, Cipriano de Valera y Francisco Far3as hicieron el esfuerzo de hablar a su favor ante el Obispo de Londres, Edmundo Grindal. El joven de 17 a1os de edad, Jean de Bayonne hijo, que supuestamente habia sido abusado por Reina, fue enviado a Brusellas por su padre que tambi3n habia temido la pena capital para su hijo. Jean declar3 en su testimonio en Brusellas en 1564 que el no tenia la menor idea de las acusaciones en contra Reina y supon3a que fueron inventadas porque le odiaban. Otro acusador, 3ngel V3ctor, despu3s retract3 sus acusaciones de adulterio y afirm3 la integridad y fe profunda de

⁵ Ibid., 25.

⁶ Ibid.

Reina. El profesor Kinder cree que este asunto había sido iniciado por agentes de la Inquisición para estorbar la influencia de Reina en Inglaterra y para impedir la traducción de la Biblia al español.⁷

Los espías españoles informaron al Rey Felipe II de su salida de Inglaterra. Los espías fueron ordenados, por el rey, a arrestarlo y puso un precio sobre su cabeza para que Reina fuera capturado y regresado a España. Se gastó una grande cantidad de dinero para capturarlo pero Reina los evitó.⁸ Reina y Ana se trasladaron de Amberes, en Enero de 1564, a Francfort donde vivía el padre de Ana. Reina salió después de Francfort para encontrarse con su amigo, Antonio del Corro, de San Isidoro, en Orleans y luego en Bergerac, Francia. Del Corro se mudó a Montargis para servir a Renata de Francia, la hija del Luis XII, como su capellan personal y se llevó a Reina y Juan Pérez con él. Durante este tiempo, Reina siguió trabajando en su traducción con la ayuda de del Corro y Pérez. Reina volvió a Francfort en 1565 y recibió allí el llamado de ser pastor de la iglesia calvinista francesa de Estrasburgo.

Pero en Estrasburgo, Reina fue opuesto por los calvinistas en Ginebra. Las razones fueron su confesión escrito en Londres y por las acusaciones de inmoralidad que no estaban resueltas. La iglesia de Estrasburgo escribió a Ginebra para defenderlo y apoyarlo. Después de esta correspondencia con los calvinistas de Ginebra, incluyendo a Teodoro Beza, Reina decidió no tomar el pastorado pero se quedó allí para continuar con la traducción de la Biblia. Su esposa Ana, salió de Francfort y lo acompañó en Estrasburgo. Ella los sostuvo económicamente en Estrasburgo al trabajar como costurera. Pérez y del Corro se trasladaron de Montargis a París donde murió Pérez en 1567 mientras traducía la Biblia entera al español. Pérez estableció una cantidad de dinero para que se terminara la traducción de la Biblia después de su muerte.

Reina se mudó a Basilea en 1567 para terminar su traducción e imprimir su obra. Él contrató el impresor, Johan Herbst, que también es conocido como Oporinus. Ellos acordaron imprimir 1,100 copias con 900 para Reina y 200 para Oporinus. La impresion empezó en Febrero, 1568 cuando Reina

⁷ Kinder, 35

⁸ Boehmer Vol. 2, 172

terminó su traducción del antiguo testamento. Reina estaba contando con la traducción del Nuevo testamento de Pérez. Desafortunadamente Oporinus murió en el mes de Julio de 1568 y dejó una gran cantidad de deudas. Reina no podía recuperar el dinero que había pagado por la impresión y necesitaba los fondos necesarios para terminar el trabajo. Oporinus había sub-contratado el trabajo a Tomás Guarín, pero Guarín había sub-contratado el proyecto a Samuel Apiarius, que fue la persona que llevó a cabo el trabajo. Reina solicitó una porción de los fondos de Pérez y también fondos de sus amigos de Estrasburgo para tener lo necesario para terminar la impresión. El trabajo se reinició en Mayo de 1569 y recibió todos los fondos necesarios para el mes de Agosto de 1569. Reina no había recibido la copia del nuevo testamento de Pérez para el mes de Abril de 1569. Por lo tanto, tradujo el mismo, el nuevo testamento. La impresión de la Biblia fue terminada el 6 de Agosto de 1569 y fue enviada por secreto a Estrasburgo en toneles de vino para ser distribuidas en España y el resto de Europa.

La traducción de Reina después se conoció como la "Biblia de Oso", debido a su portada⁹. Samuel Apiarius, utilizó su emblema en la portada y describía al impresor y su proyecto. Era un oso alcanzando miel de un agujero en un árbol. El apellido, Apiarius, significa colmenero en Latín (Biener en Alemán)¹⁰ y él era de Berna, la ciudad del oso. El emblema también llevaba el significado de que la palabra de Dios, que había sido escondido, ahora se estaba descubriendo y que las palabras de la Biblia eran miel para el lector que descubriera su contenido.¹¹

De la Publicación de la Biblia del Oso a su Muerte: 1570-1594

Después de terminar la traducción de la Biblia del Oso, Reina viajó a Estrasburgo y a Francfort con su familia. El trabajó como comerciante en sedas y libros en Francfort. Los hijos de Casiodoro y Ana, Agustino, Margarita, Servo y Juan, nacieron entre los años 1571 a 1577 en la ciudad de Francfort. El hijo mayor, Marcos había nacido en 1567 en Basilea. En 1573, Reina publicó un comentario sobre

⁹ Ver el Apéndice A

¹⁰ Boehmer, Vol. 2, 236

¹¹ Jose A. Nieto, *El Renacimiento y la Otra España*, (Ginebra: Librairie Droz S.A., 1997) 524

el evangelio de Juan y sobre el 4º capitulo de Mateo. En 1578, Reina fue llamado a ser pastor de la Iglesia Evangélica de la Confesión de Augsburgo (una iglesia valona luterana franco-parlante) en Amberes, Países Bajos Españoles. El decidió resolver las acusaciones hechas, en Londres, en contra de él antes de tomar ese puesto. Volvió a Londres en el mes de Diciembre de 1578 para el juicio. El juicio fue dirigido por Edmundo Grindal, que para entonces era el Arzobispo de Canterbury, y duró hasta el mes de Marzo de 1579. El juicio lo encontró inocente pero siguió Reina en conflicto con el consistorio francés de Londres. El consistorio no estaba de acuerdo con la aceptación del llamado al pastorado de la iglesia luterana valona.

Reina se mudó a Amberes y su familia que estaban en Francfort durante el juicio se reunieron con él en 1580. La Iglesia de la Confesión de Augsburgo creció rápidamente y pidió al consejo municipal por un sitio más grande del que se les había asignado. Reina continuó a sufrir oposición de los calvinistas franceses de Londres. Ellos publicaron su confesión de Londres en francés, holandés y en latín y lo enviaron a Amberes con el motivo de poner en duda sus doctrinas, que para esa fecha, ya eran luteranas. Sin embargo, los luteranos de Amberes lo investigaron en 1581 y no encontraron ningún error doctrinal. Pero en 1585, el gobierno de los Países Bajos Españoles, bajo el Duque de Parma, ordenó que los protestantes dejaran Amberes dentro de cuatro años. Reina decidió volver a Francfort y se llevó a la mayoría de su congregación.

La congregación valona trató de reestablecer oficialmente su iglesia en Francfort pero fueron rechazados a menudo por el consejo municipal. El consejo estaba en contra de Reina porque pensaban que era demasiado anciano y no hablaba bien el alemán. Mientras que Reina y la congregación esperaba por la aprobación oficial, Reina sostuvo su familia económicamente como comerciante en sedas y libros. El 31 de Mayo de 1585, la Comunidad de los Países Bajos de la Confesión de Augsburgo, como ya se llamaban los de la iglesia de Amberes, establecieron una fundación para el cuidado de los luteranos valones pobres. La fundación y Reina ayudaron mantener el grupo intacto desde 1585 hasta el 1592. En 1592, Antoine Serray, un pastor francés que hablaba el francés y el

alemán bien, fue aceptado por el consejo municipal de Francfort para ser el pastor titular de la comunidad. Pero Serray era enfermizo y la congregación otra vez solicitó el permiso de tener a Reina como su líder. Reina fue investigado por el consistorio de Francfort debido a su afiliación pasada calvinista. Después de haber sido investigado, Reina acordó aceptar todas las confesiones antiguas y las luteranas. Esto fue satisfactorio para el consejo municipal pero aprobaron que Reina fuera el pastor asociado. Fue instalado oficialmente el 20 de Julio de 1593 pero murió poco después en el 15 de Marzo de 1594.

El Legado de Reina: La Biblia del Oso

En el prólogo de la Biblia del Oso, Reina sugirió un plan para futuras traducciones de la Biblia. El expresó que un comité debería establecerse para hacer la traducción de la Biblia y para la revisión de futuras ediciones. Un sínodo central debería formarse para supervisar futuras impresiones y la distribución.¹² Este plan era semejante al que se usó en la traducción y publicación de la versión del Rey Santiago en 1611 y también al que se utilizó en las revisiones de su Biblia en el siglo XX.¹³ Los traductores de la Biblia del Rey Santiago consultaron con la traducción de Reina al preparar su publicación.¹⁴

Cipriano de Valera revisó el nuevo testamento de Reina en 1596. Terminó el antiguo testamento en 1602 y publicó la Biblia entera en Amsterdam. Usó solo su nombre en la portada aunque le dio crédito a Reina en su prólogo.¹⁵ Valera quitó las porciones apócrifas que Reina había colocado dentro del antiguo testamento¹⁶ y los puso entre los testamentos como lo hicieron las otras Biblias de Ginebra.

¹²Casiodoro de Reina, *La Biblia del Oso*, Basel: Apiarius, 1569. Reimpresión con introducción y notas por Juan Guillén Torralba, 4 vols. (Madrid: Ediciones Alfaguara, 1987) Vol. 1, 23

¹³Eugene A. Nida, "Reina-Valera Spanish Revision of 1602," *The Bible Translator* 12, no.3 (1961): 112-119

¹⁴Erroll F. Rhodes and Liana Lupas, *The Translators to the Reader: The Original Preface of the King James Version of 1611 Revisited*, (Nueva York: American Bible Society, 1997) 3, 57

¹⁵Boehmer, Vol. 3, 154

¹⁶Reina, Vol.1, Índice

Ninguna otra traducción al español se hizo hasta la traducción del padre Scio que lo hizo de la Vulgata en 1793. Félix Torres Amat hizo otra traducción de la Vulgata en 1825.¹⁷ El experto literario más famoso de España, Marcelino Menéndez y Pelayo¹⁸ que era antagonístico hacia los protestantes declaró en 1880 que la traducción de Reina era superior a la de Scio o a la de Torres Amat.¹⁹

La Biblia en Español Hoy

En 1862, la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera (SBBE) publicó una edición de la versión de Valera del 1602, pero Reina no recibió reconocimiento por sus esfuerzos hasta que la SBBE y la Sociedad Bíblica Americana (SBA) publicó la versión de 1909. Esta revisión y las que siguieron se conocen como la Biblia Reina-Valera. En 1960, la SBA y la SBBE actualizaron la versión de 1909.²⁰ La versión de 1960 se convirtió en la Biblia en español de mayor uso. La Sociedades Bíblicas Unidas publicó la versión más reciente de la Biblia Reina-Valera en 1995. Otras traducciones al español que se han publicado son la Versión Popular (1979), La Biblia de las Américas (1986) y la Nueva Versión Internacional (1998).²¹ A pesar de que las versiones publicadas a los fines del siglo XX son más fáciles para leer para los latinoamericanos, la revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera sigue siendo la Biblia en español de mayor preferencia por los evangélicos españoles y latinoamericanos.

Los Otros Legados de Reina

El hijo mayor de Reina, Marcos, educado en la Universidad de Wittenberg, fue escogido para ser el pastor de la iglesia valona de Frankfurt in 1596 and fue un ministro bi-lingual predicando en

¹⁷ Sociedad Bíblica de México, "¿Cuántas versiones o traducciones al español hay?" <http://www.socbiblicademexico.com.mx/Pag_Biblia_Esp/Versiones_BibEsp.html>, accessed April 3, 2003

¹⁸ Francisco Ugarte, *España y su Civilización*, (Nueva York: The Odessey Press, 1952) 147

¹⁹ Marcelino Menéndez Pelayo, *Historia de los Heterodoxes Españoles*, (Madrid: Librería Católica de San José, 1880) Vol. 2, 471

²⁰ Nida, "Reina-Valera", 107

²¹ Sociedad Bíblica de México, "Cuantas versiones hay"

alemán y francés por 29 años. La Fundación de la Comunidad²² de los Países Bajos, que inició Reina, permaneció en existencia hasta 1985²³.

Cipriano de Valera escribió en 1588: "Si Dios algún día hace misericordia a Sevilla, será razón que este monasterio de San Isidoro se convierta en universidad, done la Teología principalmente se profese... Tan grandes y mayores cosas que estas ha hecho Dios en nuestros tiempos."²⁴ El deseo de Valera se hizo realidad en 1981, cuando la fundación Reina-Valera establecida por evangélicos hispanos, compró²⁵ una porción del Monasterio San Isidoro del Campo de la Cervecería Unión que la había estado ocupando. El edificio principal fue utilizado para conferencias bíblicas y cultos evangélicos. El gobierno regional de Andalucía compró el monasterio en 1988 y renovó la estructura. El gobierno abrió el monasterio en el 2002 para una exhibición con el título: "San Isidoro del Campo (1301-2002), Fortaleza de Espiritualidad, Santuario de Poder".²⁶

Conclusión

La traducción de Casiodoro de Reina sigue afectando a millones de hispano-parlantes en el siglo XXI. Reina es considerado como el patriarca de los reformadores españoles.²⁷

Los hispanos son ahora la minoría de mayor cantidad²⁸ y el español es el idioma de mayor uso después del inglés en los Estados Unidos.²⁹ Pastores, líderes y obreros de la iglesia van a tener que estar familiarizados con la historia y cultura religiosa de los hispanos porque van estar aumentando su

²² Boehmer, Vol. 2, 310

²³ Institut fuer Stadgeschichte: Bestaende "Altes Archiv" "1.12.21.3 Niederländische Gemeinde Augsburg Confession", <http://www.stadtgeschichteffm.de/abteilungen/abteilung_1/112inhalt.htm>, disponible el 19 de Abril de 2003

²⁴ Cipriano de Valera, *Los dos tratados: del Papa i de la Missa*, (Londres: Arnold Hatfeild, 1588) citado en Gabino Fernández Campos, *Reforma y Contrarreforma en Andalucía*, (Sevilla: Editoriales Andaluzas Unidas, S.A., 1986), 50

²⁵ "A Spanish Monk Gets His Wish," *Christianity Today*, November 6, 1981, 78

²⁶ Centro de Estudios de la Reforma, "Episodio Protestante de la Historia del Monasterio de San Isidoro del Campo", <<http://www.protestantes.net/museo/informacion.htm>>, disponible el 2 de Abril de 2003

²⁷ Raymond S. Rosales, *Casiodoro de Reina: Patriarca del Protestantismo Hispano*, ed. Ruben Dominguez, St. Louis: Concordia Seminary Publications Monograph Series – Number 5, 2002, 167

²⁸ Genaro C. Armas, "Hispanics are now largest minority group," *The Detroit News*, Miércoles, 22 de Enero de 2003, <<http://www.detroitnews.com/2003/census/0304/26/a04-66252.htm>>, disponible el 26 de Abril de 2003

²⁹ US Census Bureau, "Table 5. Detailed List of Languages Spoken at Home for the Population 5 years and Over by State: 2000," <<http://www.census.gov/population/cen2000/phc-t20/tabOS.xls>>, disponible el 26 de Abril 2003

contacto con los hispanos en sus ministerios. Es importante que los líderes y obreros sepan que la fe evangélica es una parte integral de la historia hispana, que brotó durante la edad de oro de España y que no es algo recientemente agregado a la vida religiosa hispana.

Los españoles del siglo XVI como Reina, Valera, del Corro, Perez, y otros muestran que los hispanos querían desarrollar una relación personal con Dios, estudiar las escrituras y no quedarse conformes con una fe externa, formal y ritualista. Su fe inspiró la pasión para traducir las escrituras al español para que sus compatriotas pudieran poner su fe en Cristo.

La vida difícil de Reina es un ejemplo para los creyentes del siglo XXI para que mantengan la pasión de proclamar la palabra de Dios y de estar firmes en la fe a pesar de la oposición prolongada.

Apéndice A:
Portada de La Biblia del Oso, Agosto de 1569



La Biblia
Que es Los Sacros Libros del Viejo y Nuevo Testamento.
Traducido al Español
La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isaiah 40,
1569

Apéndice B
El Cuadro de Casiodoro de Reina, ubicado en Frankfurt, Alemania³⁰



Traducción de la Inscripción Alrededor del Cuadro³¹

Casiodoro de Reina, nació en Sevilla, ciudadano Frankfurt am Main, y predicador luterano francés, primero en Amberes y después en Frankfurt, murió allí en el año 1594, el 15 de Marzo.

Traducción de la Inscripción Debajo del Cuadro³¹

Español por nacimiento, un buen protestante, un predicador fiel, un hombre de grandes talentos, bien conocido en Amberes y aquí en Francfort, así era este Reina. ¿Qué más deseas? Su nombre fue muy respetado entre los Holandeses que es merecido de su iglesia.

³⁰Jorge A. González, *Casiodoro de Reina: Traductor de la Biblia en Español*, (Cd. de México: Sociedad Bíblica de México, 1969) 5

³¹Edward Boehmer, *Bibliotheca Wiffeniana – Spanish Reformers of Two Centuries*, 3 Vols, (London/Strasbourg, 1874-1904, reimpresso, Nueva York: Burt Franklin, 1962) Vol.2, 318

Apéndice C
Mapa de las Ciudades Donde Casiodoro de Reina Vivió y Visitó



Bibliografía

"A Spanish Monk Gets His Wish," *Christianity Today*, 6 de Noviembre de 1981, 78.

American Bible Society, "Versiones de la Biblia", <<http://www.biblias.org/recursosbiblicos.dsp>>, disponible el 4 de Abril 2003

Armas, Genaro C. "Hispanics are now largest minority group", *The Detroit News*, Wednesday, January 22, 2003, <<http://www.detnews.com/2003/census/0304/26/a04-66252.htm>>, disponible el 26 de Abril de 2003

Boehmer, Edward. *Bibliotheca Wiffeniana – Spanish Reformers of Two Centuries*, 3 vols, Londres/Estrasbourg, 1874-1904, reimpresso, Nueva York: Burt Franklin, 1962

Bonilla A., Plutarco. "Cosas Olvidadas (o No Sabidas) Acerca de la Versión de Casiodoro de Reina, Luego Revisada por Cipriano de Valera," *Revista Bíblica* 57, no. 59 (1995): 155-180

"Casiodoro de Reina", <<http://www.geocities.com/HotSprings/Resort/4367/casiodoro.html>>, disponible el 4 de Abril de 2003

Centro de Estudios de la Reforma, "Episodio Protestante de la Historia del Monasterio de San Isidoro del Campo", <<http://www.protestantes.net/museo/informacion.htm>>, disponible el 2 de Abril de 2003

Centro de Estudios de la Reforma, "Fundación Evangélica 'Reina-Valera'", <<http://www.protestantes.net/Enciclo/Fundac.htm>>, disponible el 2 de Abril de 2003

Chaunu, Pierre. ed. *The Reformation*, Nueva York: St. Martin's Press, 1990

Cloud, David W. "Persecutions against the Spanish Bible", 1996, <<http://www.wayoflife.org/articles/spanishbible.htm>>, disponible el 3 de Abril de 2003

de Reina, Casiodoro. *Confesión de Fe Christiana*, London:1560. Reimpreso con una introducción y notas por A. Gordon Kinder, Exeter: University of Exeter Press, 1988.

_____. *La Biblia del Oso*, Basel: Apiarius, 1569. Reimpreso con una introducción y notas por Juan Guillén Torralba, 4 vols. Madrid: Ediciones Alfaguara, 1987

_____. *La Biblia del Oso*, Basel: Apiarius, 1569. Reprinted by United Bible Societies, Nueva York:United Bible Societies, 1970

Fernandez Campos, Gabino. *Reforma y Contrarreforma en Andalucía*, Sevilla: Editoriales Andaluzas Unidas S.A., 1986.

Figari, Luis Fernando. "La Biblia en Castellano", <http://www.mercaba.org/FICHAS/BIBLA/biblia_en_castellano.htm>, disponible el 3 de Abril de 2003

Flores, Jose. *Historia de la Biblia en España*, Barcelona: Editorial CLIE, 1977

- Gilley, Carlos. "Historia de la Biblia de Casiodoro de Reina Basilea, 1569",
<<http://homepage.sunrise.ch/homepage/cgilly1>>, disponible el 4 de Abril de 2003
- González, Jorge A. *Casiodoro de Reina: Traductor de la Biblia en Español*, Cd. de México: Sociedad Bíblica de Mexico, 1969
- _____. "The Reina-Valera Bible: From Dream to Reality",
<<http://www.amen.net/lb/english/rvdream.htm>>, disponible el 2 de Abril de 2003
- González, Justo L. *Luces Bajo el Almud*, Miami:Editorial Caribe, 1977
- González B., Valentín. "Casiodoro de Reina", *Catálogo del Editorial CLIE*(?n.p.), 1994(?n.d.), 21-23
- Hauben, Paul J. *Three Spanish Heretics and the Reformation*, Ginebra: Librairie Droz, S.A., 1967
- _____. "A Spanish Calvinist Church in Elizabethan London, 1559-65," *Church History* 34, no.1 (1965): 50-56
- "Hieronymites", <<http://www.newadvent.org/cathen/07345a.htm>>, disponible el 3 de Abril de 2003
- Johnson, Robert Edward. "Dreams of al-Andalus; A Survey of the Illusive Pursuit of Religious Freedom in Spain", *American Baptist Quarterly*, Valley Forge, <<http://www.bwa-baptist-heritage.org/s-johns.htm>>, disponible el 3 de Abril de 2003
- Hillerbrand, Hans J. ed. *The Oxford Encyclopedia of the Reformation*, 4 vols. Nueva York: Oxford University Press, 1996
- Holland, Thomas. "The Spanish Fountain: A History and Review of the Reina-Valera Version",
<<http://www.biblebelievers.com/Holland2.html>>, disponible el 3 de Abril de 2003
- Hutton, Lewis J. "The Spanish Heretic: Cipriano de Valera," *Church History* 27, no.1 (1958): 23-31
- Instituto de Teatro Clásico Grecolatino de Andalucía. "Monasterio de San Isidoro del Campo",
<<http://www.teatroenitalica.com/monasterio.html>>, disponible el 6 de Abril de 2003
- Institut fuer Stadgeschichte: Bestaende "Altes Archiv" "1.12.21.3 Niederländische Gemeinde Augsburger Confession",
<http://www.stadtgeschichteffm.de/abteilungen/abteilung_1/112inhalt.htm>, disponible el 19 de Abril de 2003
- Kinder, A. Gordon. *Casiodoro de Reina: Spanish Reformer of the Sixteenth Century*, Londres: Tamesis Books Limited, 1975
- _____. *Spanish Protestants and Reformers in the Sixteenth Century: A Bibliography*, Londres: Grant & Cutler Ltd., 1983
- "La Primera Biblia en Castellano fue Escrita por un Monje de Montemolín en 1589",
<<http://www.terra.es/personal2/miguel7-c/Contenidos/Archivo/Extension/esp10.html>>, disponible el 3 de Abril de 2003

- Matos, Alejandro. "El Heraldo de la Palabra Casiodoro de Reina",
<<http://www.conocereislaverdad.org/casiodorodereina.htm>>, disponible el 3 de Abril de 2003
- Menéndez Pelayo, Marcelino. *Historia de los Heterodoxos Españoles*, 3 Vols, Madrid:Librería Católica de San José, 1880
- M' Crie, Thomas. *History of the Progress and Suppression of the Reformation in Spain in the Sixteenth Century*, Edinburgh:William Blackwood, 1824. Reimpreso por el Hartland Institute, Rapidan:Hartland Publications, 1998
- Nida, Eugene A. "Reina-Valera Spanish Revision of 1960," *The Bible Translator* 12, no.3 (1961): 107-119
- _____. "Report on the Reina-Valera Spanish Revision," *The Bible Translator* 2, no.4 (1951): 168-177
- Nieto, Jose C. *El Renacimiento y la Otra España*, Ginebra:Librairie Droz S.A., 1997
- Noticias ¡Amén-Amén!, "'Herejes Cristianos' en Sevilla, la ciudad de la Inquisición",
<<http://www.amen-amen.net/noticias/dic25esp.htm>>, disponible el 2 de Abril de 2003
- Rhodes, Erroll F. and Liana Lupas. *The Translators to the Reader: The Original Preface of the King James Version of 1611 Revisited*, New York: American Bible Society, 1997
- Rosales, Raymond S. *Casiodoro de Reina: Patriarca del Protestantismo Hispano*, ed. Ruben Dominguez, St. Louis: Concordia Seminary Publications Monograph Series – Number 5, 2002
- Sociedad Bíblica de México. "¿Cuántas versiones o traducciones al español hay?"
<http://www.socbiblicademexico.com.mx/Pag_Biblia_Esp/Versiones_BibEsp.html>,
disponible el 3 de Abril de 2003
- Sociedad Bíblica Iberoamericana. "La Biblia Reina-Valera",
<<http://www.labiblia.org/reinavalera.htm>>, disponible el 4 de Abril de 2003
- Truman, R. W. and A. Gordon Kinder. "The Pursuit of Spanish Heretics in the Low Countries: the Activities of Alonso del Canto, 1561-1564," *Journal of Ecclesiastical History* 30, no. 1 (1979): 65-93
- Twentyman, John H. "Proposed Revision of the Bible in Spanish" *The Bible Translator* 2, no.2 (1951): 88-90
- US Census Bureau, "Table 5. Detailed List of Languages Spoken at Home for the Population 5 years and Over by State: 2000", <<http://www.census.gov/population/cen2000/phc-t20/tabOS.xls>>,
disponible el 26 de Abril de 2003
- Ugarte, Francisco. *España y su Civilización*, Nueva York: The Odessey Press, 1952